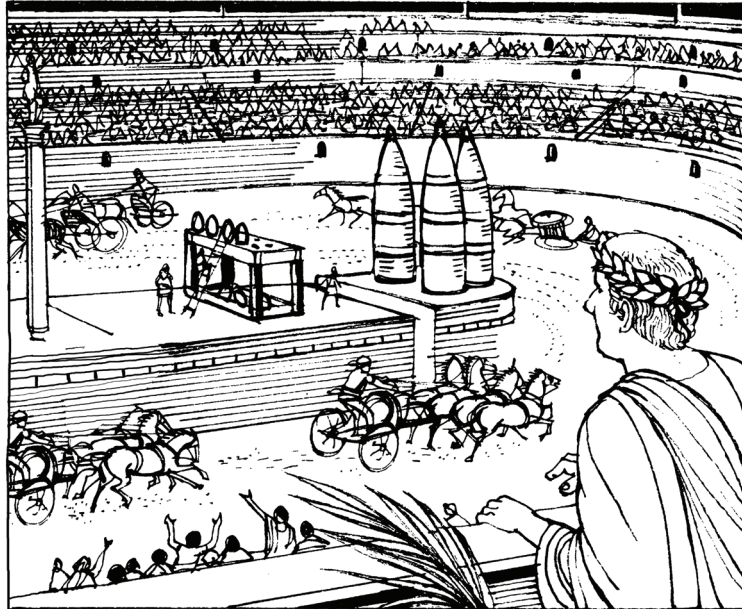


CSCP Support Materials

Word order and interlinear translation

for
WJEC/Eduqas Latin GCSE
Component 2
A Day at the Races



UNIVERSITY OF CAMBRIDGE
SCHOOL CLASSICS PROJECT

PUBLISHED BY THE CAMBRIDGE SCHOOL CLASSICS PROJECT

Faculty of Education, University of Cambridge

11 West Road, Cambridge CB3 9DP, UK

<http://www.CambridgeSCP.com>

First published 2016

Contents

Introduction	4
Ovid, A good day at the Circus	5
Latin text numbered	6
Latin text with translation	8
Latin text with numbered translation	10
Translation	13
Martial, Lament for a dead charioteer	14
Latin text numbered	15
Latin text with translation	16
Latin text with numbered translation	17
Translation	18
Pliny, Not at the races	19
Latin text numbered	20
Latin text with translation	21
Latin text with numbered translation	22
Translation	24
Juvenal, The crowd in the Circus	25
Latin text numbered	26
Latin text with translation	27
Latin text with numbered translation	28
Translation	29
Suetonius, Caligula's favourite racehorse	30
Latin text numbered	31
Latin text with translation	32
Latin text with numbered translation	33
Translation	34
Suetonius, Nero's passion for chariot-racing	35
Latin text numbered	36
Latin text with translation	37
Latin text with numbered translation	38
Translation	40
Virgil, A boat race	41
Latin text numbered	42
Latin text with translation	44
Latin text with numbered translation	47
Translation	50

Introduction

Important notice: only suitable for Eduqas Latin GCSE, Component 2, *A Day at the Races*

This booklet is designed to help only students who are preparing for the Eduqas Latin GCSE themed literature entitled *A Day at the Races*.

If you are preparing for any other examination or literature topic, **do not** use these materials - they will not be relevant to your studies.

About this booklet

This booklet has been written to help you work out a translation of the extracts set for the examinations. It is intended primarily for schools to give to students as a revision aid; students who may be learning Latin on their own; students on short courses who have to do much of the work on their own; students being taught privately and requiring additional material and students wishing to supplement the support materials provided by their school.

The booklet contains three versions of the prescribed literature. The first version has a numbered word order above the Latin text, the second has English meanings above the Latin and the third version has both a word order and English meanings. The three versions of the Latin are followed by the translation which results from combining the word order with the meanings given.

How to use this booklet

There are many ways to translate the literature set for the examination. The word order, meanings and translations provided in this booklet are just some examples. You may already have studied the literature in class or at home and created different, perhaps better, translations than those provided here. If so, choose your preferred translations from the options available to you. The translations provided here are neither definitive nor official versions. The authors and publishers of this booklet have no formal connection with the examining team and the translations included should not be regarded as any better than translations you may have created.

Although we have included a word order above the Latin to help you translate the Latin into English, always remember that Roman authors took great care to place their words in the order they did. The original order of the words contributes greatly to the meaning contained in the literature - meaning is conveyed not only in what is said, but in how the author says it. Therefore, first work out or revise the meaning of the Latin using the word order provided here, studying one sentence at a time and running over the sentence three or four times. Then try to translate the sentence without any support, using a blank copy of the passage (also available from the CSCP website). Study about ten to twelve lines at a time in this way. Once you understand how the Latin can be translated, return to the Latin text and look at the original order of the Latin words carefully to study how the meaning is enhanced by the original word order.

From time to time within the word order it has been necessary to show where one count ends and another begins. To do this we have used the | symbol. The use of italics within a translation indicates English words added to create a more natural translation.

Additional support online

All the literature in this booklet is also available online in 'exploring' format. This allows you to click any word and see the meaning of that word instantly. A grammatical analysis of the word in its context is also provided. You will also find 'Listen to' activities, where you can hear the literature read aloud, interactive activities and many carefully selected web-links for each selection in the prescribed literature. All the resources are available free of charge at www.CambridgeSCP.com (select 'Public Examinations' from the choices on the Main Entrance).

Students preparing for other WJEC Latin qualifications may also wish to take advantage of other materials online, such as vocabulary testers. The materials are housed in the 'Public Examinations' area of the www.CambridgeSCP.com website.

Ovid

A Good Day at the Circus

(Amores 3.2)

Ovid, A good day at the Circus (numbered)

2= 1 4 2= 3 5 |
non ego nobilium sedeo studiosus equorum;

5 1 6= 6= 7 3 4 2 |
cui tamen ipsa faves, vincat ut ille, precor.

2 3 4 1 7 5 6
ut loquerer tecum veni, tecumque sederem,
8/13 16 14 15 10 11 12 9 |
ne tibi non notus, quem facis, esset amor.

1 3 2 4 5 | 1= 1=
tu cursus spectas, ego te: spectemus uterque
2 3 4 8 6 5 7 |
quod iuvat atque oculos pascat uterque suos.

1 5 6 2 3 4 |
o, cuicumque faves, felix agitator equorum!

1 3 6 2 4 5 |
ergo illi curae contigit esse tuae?

1= 2 1= 6 5 7 4
hoc mihi contingat, sacro de carcere missis

8 10 11 9 3 |
insistam forti mente vehendus equis

1 2 4 3 5 8 7 6 |
et modo lora dabo, modo verbere terga notabo,

1 2 3 4 5 |
nunc stringam metas interiore rota;

1 3 4 2= 2= 5
si mihi currenti fueris conspecta, morabor,

7 6 8 9 11 10 12 |
deque meis manibus lora remissa fluent.

2 1 5 6 3 4
maxima iam vacuo praetor spectacula Circo

9 10 11 7 8 |
quadriugos aequo carcere misit equos.

2 3 1 4 5 6 |
cui studeas, video; vincet, cuicumque favebis:

5 6 2 4 3 1 |
quid cupias, ipsi scire videntur equi.

2 1 4 5 3 6 |
me miserum, metam spatioso circuit orbe;

5

10

15

1 2 | 4 1 3 2 |
 quid facis? admoto proxumus axe subit. 20

1 2 3 | 1 2 3 4 |
 quid facis, infelix? perdis bona vota puellae;

1 2 5 4 3 6 |
 tende, precor, valida lora sinistra manu.

1 2 | 1 2 3 4
 favimus ignavo. sed enim revoke, Quirites,

5 6 9 8 7 10 |
 et date iactatis undique signa togis.

1 2 3 4 7 6 5 8
 en, revocant; ac, ne turbet toga mota capillos, 25

12 13 10 9= 9= 11 14 |
 in nostros abdas te licet usque sinus.

2 1 4 5 7 6 3 |
 iamque patent iterum reserato carcere postes,

5 2 3 4 1 |
 evolat admissis discolor agmen equis.

1 2 3 7 4 5 6 |
 nunc saltem supera spatioque insurge patenti:

4 2 9 8 1 5/10 3/6 7 |
 sint mea, sint dominae fac rata vota meae. 30

4 3 5 1 2 6 7 8 |
 sunt dominae rata vota meae, mea vota supersunt;

1 2 3 5 7 4 6 |
 ille tenet palmam, palma petenda mea est.

Ovid, A good day at the Circus (with translation)

not I of well-bred do...sit as a fan horses
non ego nobilium sedeo studiosus equorum;

which however yourself you ... support wins that one the I pray
cui tamen ipsa faves, vincat ut ille, precor.

so I might that speak with you I have come with you and I might sit
ut loquerer tecum veni, tecumque sederem,

so that ...not to you not known which you cause is the love
ne tibi non notus, quem facis, esset amor.

You the track look at I you let us...look at each
tu cursus spectas, ego te: spectemus uterque

what pleases and eyes feast each one's own
quod iuvat atque oculos pascat uterque suos.

O whichever one you support lucky driver of horses
o, cuicumque faves, felix agitator equorum!

For that to has it reason him concern happened to be your
ergo illi curae contigit esse tuae?

that to me If ... should happen sacred from starting-gate released
hoc mihi contingat, sacro de carcere missis

I would urge with them on brave heart carried with the horses
insistam forti mente vehendus equis

at one I will the next with I will and moment the reins relax moment a whip their backs mark
et modo lora dabo, modo verbere terga notabo,

now I will scrape the turning posts with my inner wheel
nunc stringam metas interiore rota;

If by me racing you have been spotted I will delay
si mihi currenti fueris conspecta, morabor,

from and my hands reins loosened will drop
deque meis manibus lora remissa fluent.

5

10

for the greatest Now empty the Praetor spectacle with the track

maxima iam vacuo praetor spectacula Circo

15

in teams of four from the level starting-gate has released the horses

quadriugos aequo carcere misit equos.

the one you are backing I see he will win whoever you will favour

cui studeas, video; vincet, cuicumque favebis:

what you want themselves to know seem the horses

quid cupias, ipsi scire videntur equi.

me Poor the turning post in a wide he has gone round circle

me miserum, metam spatioso circuit orbe;

What are you doing moved near the next (driver) with his chariot is approaching
quid facis? admoto proximus axe subit.

20

What are you doing fool You are destroying good hopes of my girl
quid facis, infelix? perdis bona vota puellae;

pull I beg with strong rein the left hand

tende, precor, valida lora sinistra manu.

We have backed a slowcoach But really call them back Romans

favimus ignavo. sed enim revocate, Quirites,

and give by waving from all sides the signals your togas

et date iactatis undique signa togis.

Look! They are calling them back and lest mess up toga moved your hair

en, revocant; ac, ne turbet toga mota capillos,

25

in my to shelter you are allowed closely arms

in nostros abdas te licet usque sinus.

now And are open again having been unlocked starting-gate gates

iamque patent iterum reserato carcere postes,

flies off having been released the colourful group with the horses

evolat admissis discolor agmen equis.

Now at least win space and move into the open

nunc saltem supera spatioque insurge patenti:

may be my may be girl make it that confirmed hopes of my

sint mea, sint dominae fac rata vota meae.

30

are girl confirmed The hopes of my my hopes are still alive

sunt dominae rata vota meae, mea vota supersunt;

He holds the palm prize yet to be won my is

ille tenet palmam, palma petenda mea est.

Ovid, A good day at the Circus (with numbered translation)

2= 1 4 2= 3 5 |
not I of well-bred do..sit as a fan horses
non ego nobilium sedeo studiosus equorum;

5 1 6= 6= 7 3 4 2 |
which however yourself you ... wins that the one I pray
cui tamen ipsa faves, vincat ut ille, precor.

2 3 4 1 7 5 6
so I might with you I have with you and I might sit
that speak
ut loquerer tecum veni, tecumque sederem,

8/13 16 14 15 10 11 12 9 |
so that ...not to you not known which you cause is the love
ne tibi non notus, quem facis, esset amor.

1 3 2 4 5 | 1= 1=
You the track look at I you let us...look at each
tu cursus spectas, ego te: spectemus uterque

5

2 3 4 8 6 5 7 |
what pleases and eyes feast each one's own
quod iuvat atque oculos pascat uterque suos.

1 5 6 2 3 4 |
O whichever one you support lucky driver of horses
o, cuicumque faves, felix agitator equorum!

1 3 6 2 4 5 |
For that to him concern has it happened to be your
ergo illi curae contigit esse tuae?

1= 2 1= 6 5 7 4
that to me If ... should happen sacred from starting-gate released
hoc mihi contingat, sacro de carcere missis

8 10 11 9 3 |
I would urge with heart carried with the
them on brave horses
insistam forti mente vehendus equis

10

1 2 4 3 5 8 7 6 |
and at one the reins I will relax the next with their backs I will mark
moment the reins relax moment a whip their backs mark
et modo lora dabo, modo verbere terga notabo,

1 2 3 4 5 |
now I will scrape the turning posts with my inner wheel
nunc stringam metas interiore rota;

1 3 4 2= 2= 5
If by me racing you have been spotted I will delay
si mihi currenti fueris conspecta, morabor,

7 6 8 9 11 10 12 |
from and my hands reins loosened will drop
deque meis manibus lora remissa fluent.

2 1 5 6 3 4
for the greatest Now empty the Praetor spectacle with the track

maxima iam vacuo praetor spectacula Circo

15

9 10 11 7 8 |
in teams from the starting- has released the horses
of four level gate released the horses

quadriugos aequo carcere misit equos.

2 3 1 4 5 6 |
the you are I see he will win whoever you will
one backing I see he will win whoever favour

cui studeas, video; vincet, cuicumque favebis:

5 6 2 4 3 1 |
what you want themselves to know seem the horses

quid cupias, ipsi scire videntur equi.

2 1 4 5 3 6 |
me Poor the turning post in a wide he has gone round circle

me miserum, metam spatioso circuit orbe;

1 2 | 4 1 3 2 |
What are you doing moved near the next (driver) with his chariot is approaching

quid facis? admoto proxumus axe subit.

20

1 2 3 | 1 2 3 4 |
What are you doing fool You are destroying good hopes of my girl

quid facis, infelix? perdis bona vota puellae;

1 2 5 4 3 6 |
pull I beg with strong rein the left hand

tende, precor, valida lora sinistra manu.

1 2 | 1 2 3 4
We have backed a slowcoach But really call them back Romans

favimus ignavo. sed enim revoke, Quirites,

5 6 9 8 7 10 |
and give by waving from all sides the signals your togas

et date iactatis undique signa togis.

1 2 3 4 7 6 5 8
Look! They are calling them back and lest mess up toga moved your hair

en, revocant; ac, ne turbet toga mota capillos,

25

12 13 10 9= 9= 11 14 |
in my to shelter you are allowed closely arms

in nostros abdas te licet usque sinus.

2 1 4 5 7 6 3 |
now And are open again having been unlocked with the starting-gate gates

iamque patent iterum reserato carcere postes,

5 2 3 4 1 |
flies off having been released the colourful group with the horses

evolat admissis discolor agmen equis.

1	2	3	7	4	5	6	
Now	at least	win	space	and	move into	the open	

nunc saltem supera spatioque insurge patenti:

4	2	10	9	1/6	5/11	3/7	8	
may be	my	may be	girl	make it that	confirmed	hopes	of my	

sint mea, sint dominae fac rata vota meae.

30

4	3	5	1	2	6	7	8	
are	girl	confirmed	The hopes	of my	my	hopes	are still alive	

sunt dominae rata vota meae, mea vota supersunt;

1	2	3	5	7	4	6	
He	holds	the palm	prize	yet to be won	my	is	

ille tenet palmam, palma petenda mea est.

Ovid, A good day at the Circus (translation)

I do not sit *here* as a fan of well-bred horses;
however, I pray that the one which you yourself support wins.
I have come so that I might speak with you, and *so that* I might sit with you,
so that the love which you cause is not unknown to you (lit. so that the love which you make is not not known to you)
You look at the track, and I *look at* you: let us each look at
what pleases *us* and each feast our own eyes.
O lucky charioteer (lit. driver of horses), whichever one you support!
Is it for that reason that you care for him? (lit. For that reason has it happened to him to be your concern?)
If that should happen to me, once the horses were released from the sacred starting-gate
I would urge them on, carried with a brave heart,
and at one moment I will relax the reins, the next moment I'll mark their backs with the whip.
Now I will scrape the turning posts with my inner wheel.
If I spot you when racing (lit. If you will have been spotted by me racing), I will delay,
and from my hands the loosened reins will drop.
Now, for the greatest spectacle, once the track is empty (lit. with the Circus empty),
the Praetor has released the four-horse chariots (lit. the horses joined in fours) from the level starting-gate.
I see the one you are backing; he will win, whoever you favour
the horses themselves seem to know what you want.
Oh no! (lit poor me) He has gone round the turning post in a wide circle.
What are you doing? The next *driver* is approaching with his chariot moved near.
What are you doing, fool? You are destroying my girl's good hopes (lit. the good hopes of my girl);
pull, I beg *you*, the left rein with *your* strong hand.
We have backed a slowcoach. But really call them back, Romans,
and give the signal [lit. signals] from all sides by waving your togas.
Look! They are calling *them* back; and lest the moving of the togas (lit. the moved toga) mess up your hair
you may shelter (lit. it is allowed for you that you may shelter) closely in my (lit. our) arms.
And now the gates are open again, with the starting-gate unlocked,
once the horses have been released (lit. with the horses released) the colourful group flies off.
Now, at least, win, and move into the open space:
confirm my hopes, and those of my mistress (lit. make *it that* my hopes may be confirmed, *that* the hopes of my mistress may be *confirmed*).
The hopes of my girl are confirmed, my hopes are still alive;
He holds the palm, my prize is yet to be won.

Martial

Lament for a dead charioteer

(Epigrams 10.50)

Martial, Lament for a dead charioteer (numbered)

1= 3 1= 1= 2 |
frangat Idumaeas tristis Victoria palmas,
2 1 5 4 3 6 |
plange, Favor, saeva pectora nuda manu;
1= 1= 2 3 10 9 11
mutet Honor cultus, et iniquis munera flammis
6 7 5 4 8 |
mitte coronatas, Gloria maesta, comas.
1 2 | 4 3 1 5
heu facinus! prima fraudatus, Scorpe, iuventa
2 6 10 7 8 9 11 |
occidis et nigros tam cito iungis equos.
8 1 7 3 4 6 5
curribus illa tuis semper properata brevisque
9 10 14 13 15 16 2/11 12 |
cur fuit et vitae tam prope meta tuae?

5

Martial, Lament for a dead charioteer (with translation)

Let...break of Idumaea sad Victory the palms
frangat Idumaeas tristis Victoria palmas,
strike Favour with a cruel chest *your* bare hand
plange, Favor, saeva pectora nuda manu;
Let ... mourning to the as an
change into Honour clothes and unkind offering flames
mutet Honor cultus, et iniquis munera flammis
throw *your* crowned Glory unhappy hair
mitte coronatas, Gloria maesta, comas.
What an outrage! *your* earliest cheated of Scorpus youth
heu facinus! prima fraudatus, Scorpe, iuventa
you die and the black so soon *you* harness horses
occidis et nigros tam cito iungis equos.
chariots that for your always quick short and
curribus illa tuis semper properata brevisque
why was also life so near turning post of your
cur fuit et vitae tam prope meta tuae?

5

Martial, Lament for a dead charioteer (with numbered translation)

1= 3 1= 1= 2 |
Let...break of Idumaea sad Victory the palms
frangat Idumaeas tristis Victoria palmas,
2 1 5 4 3 6 |
strike Favour with *your* cruel chest *your* bare hand
plange, Favor, saeva pectora nuda manu;
1= 1= 2 3 10 9 11
Let ... Honour mourning clothes and to the as an offering flames
mutet Honor cultus, et iniquis munera flammis
6 7 5 4 8 |
throw *your* crowned Glory unhappy hair
mitte coronatas, Gloria maesta, comas.
1 2 | 4 3 1 5
What an outrage! *your* earliest cheated of Scorpus youth
heu facinus! prima fraudatus, Scorpe, iuventa
2 6 10 7 8 9 11 |
you die and the black so soon *you* harness horses
occidis et nigros tam cito iungis equos.
8 1 7 3 4 6 5
chariots that for your always quick short and
curribus illa tuis semper properata brevisque
9 10 14 13 15 16 2/11 12 |
why was also life so near turning post of your
cur fuit et vitae tam prope meta tuae?

5

Martial, Lament for a dead charioteer (translation)

Let sad Victory break the palms of Idumaea,
Favour, strike *your* bare chest with *your* cruel hand.
Let Honour change into mourning clothes and, unhappy Glory,
throw *your* crowned hair *as* an offering to the unkind flames.
What an outrage! Scorpis, cheated of *your* earliest youth
you die and so soon harness the black horses *of the underworld*.
That turning post, always quick and short for your chariots,
why was the turning post of your life also so near?

Pliny

Not at the races

(Letters 9.6)

Pliny, Not at the races (numbered)

2 3 4 5 6 7 8 9
omne hoc tempus inter pugillares ac libellos iucundissima
10 1 | 1 2 4 5 3 |
quiete transmisi. 'quemadmodum' inquis 'in urbe potuisti?'
2 1 3 4 5 6 8 7
circenses erant, quo genere spectaculi ne levissime quidem
9 | 1 2 3 4 5 6 7= 9
teneor. nihil novum nihil varium, nihil quod non semel
8 7= | 1 2= 2= 3 4 5 6
spectasse sufficiat. quo magis miror tot milia virorum tam
7 8 9 12 11 14
pueriliter identidem cupere currentes equos, insistentes
15 13 10 | 1 2 4 5 6 7
curribus homines videre. si tamen aut velocitate equorum aut
9 8 3 10 13 11 12 | 1 2
hominum arte traherentur, esset ratio non nulla; nunc favent
3 4 5 | 1 2 3 4 5 7 6 8
panno, pannum amant, et si in ipso cursu medioque certamine
9 10/14 12 13 16 11/15 17 19 18 20 |
hic color illuc ille huc transferatur, studium favorque transibit,
1 2 5 4 7 6 8 10 9
et repente agitadores illos equos illos, quos procul noscitant,
11 13 12 3 | 1 2 3
quorum clamitant nomina relinquunt. tanta gratia tanta
4 5 6 7 8 | 1 2 3 4
auctoritas in una vilissima tunica, mitto apud vulgus, quod
5 6 7 8 9 10 11 | 3 2=
vilius tunica, sed apud quosdam graves homines; quos ego
1 2= 7 11 8 9 10 5 6
cum recordor, in re inani frigida assidua, tam insatiabiliter
4 | 1 2 3 4 6 7 5=
desidere, capio aliquam voluptatem, quod hac voluptate non
5= | 1 2 3 4 8 7 6 9 10
capior. ac per hos dies libentissime otium meum in litteris
5 | 1 2 4 5 3
colloco, quos illi otiosissimis occupationibus perdunt.

5

10

15

Pliny, Not at the races (with translation)

all this time among my writing tablets and books in the most pleasant
omne hoc tempus inter pugillares ac libellos iucundissima
tranquility I have spent How you ask in Rome were you able
quiete transmisi. 'quemadmodum' inquis 'in urbe potuisti?'
games There were by which kind of spectacle not in the slightest even
circenses erant, quo genere spectacula ne levissime quidem
am I
captivated nothing new nothing different nothing which not once
teneor. nihil novum nihil varium, nihil quod non semel

to have seen it is ...enough Because of this more I am ... so many
spectasse sufficiat. quo magis miror tot milia virorum tam

childishly again and again want running horses standing on
pueriliter identidem cupere currentes equos, insistentes

chariots men to see If however either by the speed of the horses or
curribus homines videre. si tamen aut velocitate equorum aut

of the men by the skill they were attracted there would be sense not no as it is they support
hominum arte traherentur, esset ratio non nulla; nunc favent

a bit of cloth a piece of cloth they love and if in that very race in the middle and of that contest
panno, pannum amant, et si in ipso cursu medioque certamine

this colour there that here were swapped over enthusiasm support and will change sides
hic color illuc ille huc transferatur, studium favorque transibit,

And suddenly charioteers those horses those which from a distance they know
et repente agitadores illos equos illos, quos procul noscitant,

whose they shout names they will abandon So much attraction so much
quorum clamitant nomina relinquent. tanta gratia tanta

power in one really cheap tunic I dismiss among the common people who
auctoritas in una vilissima tunica, mitto apud vulgus, quod

are cheaper than a tunic but among certain respectable men them I
vilius tunica, sed apud quosdam graves homines; quos ego

when I think in business pointless boring never-ending so greedily/insatiably
cum recordor, in re inani frigida assidua, tam insatiabiliter

sitting idly I take some pleasure that by this pleasure not
desidere, capio aliquam voluptatem, quod hac voluptate non

I am...
taken in and during these days most gladly free time my in writing
capior. ac per hos dies libentissime otium meum in litteris

I spend which they on the laziest activities waste
colloco, quos illi otiosissimis occupationibus perdunt.

5

10

15

Pliny, Not at the races (with numbered translation)

2 all 3 this 4 time 5 among 6 my writing tablets 7 and 8 books 9 in the most pleasant
 omne hoc tempus inter pugillares ac libellos iucundissima
 10 tranquility 1 I have spent | 1 How 2 you ask 4 in 5 Rome 3 were you able |
 quiete transmisi. 'quemadmodum' inquis 'in urbe potuisti?'
 2 games 1 There were 3 by which 4 kind 5 of spectacle 6 not 8 in the slightest 7 even
 circenses erant, quo genere spectaculi ne levissime quidem
 9 am I | 1 nothing 2 new 3 nothing 4 different 5 nothing 6 which 7= not 9 once
 teneor. nihil novum nihil varium, nihil quod non semel
 8 to have seen 7= it is ...enough | 1 Because 2= I am ... 2= so many 3 thousands 4 of men 5 so
 spectasse sufficiat. quo magis miror tot milia virorum tam
 7 childishly 8 again and again 9 want 12 running 11 horses 14 standing on
 pueriliter identidem cupere currentes equos, insistentes
 15 chariots 13 men 10 to see | 1 If 2 however 4 either 5 by the speed 6 of the horses 7 or
 curribus homines videre. si tamen aut velocitate equorum aut
 9 of the men 8 by the skill 3 they were attracted 10 there would be 13 sense 11 not 12 no | 1 as it is 2 they support
 hominum arte traherentur, esset ratio non nulla; nunc favent
 3 a bit 4 a piece 5 they love | 1 and 2 if 3 in 4 that 5 very 7 race 6 in the middle and 8 of that contest
 panno, pannum amant, et si in ipso cursu medioque certamine
 9 this 10/14 colour 12 there 13 that 16 here 11/15 were swapped over 17 enthusiasm 19 support 18 and 20 will change sides |
 hic color illuc ille huc transferatur, studium favorque transibit,
 1 And 2 suddenly 5 charioteers 4 those 7 horses 6 those 8 which 10 from a distance 9 they know
 et repente agitadores illos equos illos, quos procul noscitant,
 11 whose 13 they shout 12 names 3 they will abandon | 1 So much attraction 2 so much 3
 quorum clamitant nomina relinquent. tanta gratia tanta
 4 power 5 in 6 one 7 really cheap 8 tunic | 1 I dismiss 2 among 3 the common people 4 who
 auctoritas in una vilissima tunica, mitto apud vulgus, quod
 5 are 6 than a 7 but 8 among 9 certain 10 respectable 11 men | 3 them 2= I
 vilius tunica, sed apud quosdam graves homines; quos ego

5

10

1 2= 7 11 8 9 10 5 6
 when I think in business pointless boring never-ending so greedily/insatiably
 cum recordor, in re inani frigida assidua, tam insatiabiliter

15

4 | 1 2 3 4 6 7 5=
 sitting idly I take some pleasure that by this pleasure not
 desiderare, capio aliquam voluptatem, quod hac voluptate non

5= | 1 2 3 4 8 7 6 9 10
 I am...
 taken in and during these days most gladly free time my in writing
 capior. ac per hos dies libentissime otium meum in litteris

5 | 1 2 4 5 3
 I spend which they on the laziest activities waste
 colloco, quos illi otiosissimis occupationibus perdunt.

Pliny, Not at the races (translation)

I have spent all this time among my writing tablets and books in the most pleasant tranquility. “How”, you ask “were you able *to do that* in Rome?” There were games, by which kind of spectacle not even in the slightest am I captivated. There is nothing new, nothing different, nothing which it is not enough to have seen once. Because of this (lit. by which) I am more amazed *that* so many thousands of men so childishly, again and again, want to see horses running *and* men standing on chariots. If, however, they were attracted either by the speed of the horses, or by the skill of the men, there would be some (lit. not no) sense; as it is (lit. now) they support a bit of cloth, *it's* a piece of cloth they love. And if, in that very race and in the middle of that contest, this colour were swapped over there *and* that colour were swapped over here, *their* enthusiasm and support would change sides, and suddenly they will abandon those charioteers *and* those horses, which they know from a distance, whose names they shout. *There is* so much attraction, so much power in one very cheap tunic. I dismiss *it* among the common people, who are cheaper than a tunic, but among certain respectable men, when I think of them sitting idly so greedily/insatiably in *this* pointless, boring, never-ending business, I take some pleasure in the fact that I am not taken in by this pleasure. And during these days I invest my free time most gladly in writing, *days* which they waste on the laziest activities.

Juvenal

The crowd in the Circus

(Satire 11.197-204)

Juvenal, The crowd in the Circus (numbered)

4 1 5 2 3 6 7 9
totam hodie Romam circus capit, et fragor aurem
8 12 13 10 11 14 |
percutit, eventum viridis quo colligo panni.
1 2 3 7 9 8 4
nam si deficeret, maestam attonitamque videres
5 6 10 15 13 14 12
hanc urbem veluti Cannarum in pulvere victis
11 | 1= 1= 2 3 4 5
consulibus. spectent iuvenes, quos clamor et audax
6 8 11 7/9 10 12 |
sponsio, quos cultae decet adsedissee puellae:
2 1/5 6 3 4 7
nostra bibat vernum contracta cuticula solem
9 8 10 |
effugiatque togam.

5

Juvenal, The crowd in the Circus (with translation)

the whole Today of Rome the Circus holds and a roar my ear
totam hodie Romam circus capit, et fragor aurem

strikes the victory is the green from which I understand team's
percutit, eventum viridis quo colligo panni.

for if they lost sad in shock and you would see
nam si deficeret, maestam attonitamque videres

this city just as when of Cannae in the dust were defeated
hanc urbem veluti Cannarum in pulvere victis

the consuls let ...watch the young men whom the noise and daring
consulibus. spectent iuvenes, quos clamor et audax

bet whom stylish suits to sit beside girl
sponsio, quos cultae decet adsedissee puellae:

my let... absorb spring wrinkled skin sun
nostra bibat verum contracta cuticula solem

escape and my toga
effugiatque togam.

5

Juvenal, The crowd in the Circus (with numbered translation)

4 1 5 2 3 6 7 9
the whole Today of Rome the Circus holds and a roar my ear
totam hodie Romam circus capit, et fragor aurem

8 12 13 10 11 14 |
strikes the victory is the from which I understand team's
percutit, eventum viridis quo colligo panni.

1 2 3 7 9 8 4
for if they lost sad in shock and you would see
nam si deficeret, maestam attonitamque videres

5 6 10 15 13 14 12
this city just as of Cannae in the dust were defeated
hanc urbem veluti Cannarum in pulvere victis

11 | 1= 1= 2 3 4 5
the consuls let ...watch the young men whom the noise and daring
consulibus. spectent iuvenes, quos clamor et audax

6 8 11 7/9 10 12 |
bet whom stylish suits to sit beside girl
sponsio, quos cultae decet adsedissee puellae:

2 1/5 6 3 4 7
my let... absorb spring wrinkled skin sun
nostra bibat vernum contracta cuticula solem

9 8 10 |
escape and my toga
effugiatque togam.

5

Juvenal, The crowd in the Circus (translation)

Today the Circus holds the whole of Rome, and a roar strikes my ear,
from which I understand *that* the victory is the green team's.
For if they lost, you would see this city sad and in shock,
just as *when* the consuls were defeated in the dust of Cannae.
Let the young men watch, whom the noise and daring bets suit,
and whom *it* suits to sit beside stylish girls (lit. stylish girl).
Let my wrinkled skin absorb the spring sun
and escape my toga.

Suetonius

Caligula's favourite racehorse

(Caligula 55)

Suetonius, Caligula's favourite racehorse (numbered)

4 5 1= 1= 2 3 6 8 11 12
prasinae factioni ita addictus et deditus, ut assidue in stabulo
7 9 10 | 8 9 2 1 6
cenaret et maneret, agitatori Eutycho comisatione quadam in
7 4 5 3 | 1 2 3/6=
apophoretis vicies sestertium contulit. pridie circenses, ne
5 4 6= 9 10 11 12
Incitatus equus inquietaretur, silentium viciniae per milites
8 7 | 16 1 2 3 4 6
indicare solebat. ei praeter equile marmoreum et praesaepe 5
5 8 7 10 9 11 12 14
eburneum praeterque tegumenta purpurea ac monilia e
15 13 18 19 20 21 22 16 | 1
gemmis facta domum et familiam et supellectilem dedit, ut
2 4 5 3 7 6 |
hospites nomine eius invitati eleganter acciperentur;
4 3 1 5 2
consulatum etiam traditur ei destinasse.

Suetonius, Caligula's favourite racehorse (with translation)

(He was)
the green team so ... obsessed and dedicated to that regularly in the stable
prasinae factioni ita addictus et deditus, ut assidue in stabulo

he used to have dinner and stay to a charioteer named Eutyclus party At one as
cenaret et maneret, agitatori Eutycho comisatione quadam in

a gift two million sesterces he gave On the day before the games so that ...not
apophoretis viciis sestertium contulit. pridie circenses, ne

Incitatus his horse would ... be disturbed silence in the neighbourhood through soldiers
Incitatus equus inquietaretur, silentium viciniae per milites

to enforce he was accustomed to his horse As well as stable made of marble and manger
indicere solebat. ei praeter equile marmoreum et praesaepe 5

an ivory in addition to and cloaks purple and collars out of
eburneum praeterque tegumenta purpurea ac monilia e

jewels made a house and household of slaves and furniture he gave so that
gemmis facta domum et familiam et supellectilem dedit, ut

guests in the name of the horse invited in style would be welcomed
hospites nomine eius invitati eleganter acciperentur;

to give a consulship even It is said to him that he planned
consulatum etiam traditur ei destinasse.

Suetonius, Caligula's favourite racehorse (with numbered translation)

4 5 1= 1= 2 3 6 8 11 12
 the green team so ... (He was) obsessed and dedicated to that regularly in the stable
 prasinae factioni ita addictus et deditus, ut assidue in stabulo

7 9 10 | 8 9 2 1 6
 he used to have dinner and stay to a charioteer named Eutychus party At one as
 cenaret et maneret, agitatori Eutycho comisatione quadam in

7 4 5 3 | 1 2 3/6=
 a gift two million sesterces he gave On the day before the games so that ...not
 apophoretis vicies sestertium contulit. pridie circenses, ne

5 4 6= 9 10 11 12
 Incitatus his horse would ... be disturbed silence in the neighbourhood through soldiers
 Incitatus equus inquietaretur, silentium viciniae per milites

8 7 | 17 1 2 3 4 6
 to enforce he was accustomed to his horse As well as stable made of marble and manger
 indicare solebat. ei praeter equile marmoreum et praesaepe 5

5 8 7 10 9 11 12 14
 an ivory in addition to and cloaks purple and collars out of
 eburneum praeterque tegumenta purpurea ac monilia e

15 13 18 19 20 21 22 16 | 1
 jewels made a house and household of slaves and furniture he gave so that
 gemmis facta domum et familiam et supellectilem dedit, ut

2 4 5 3 7 6 |
 guests in the name of the horse invited in style would be welcomed
 hospites nomine eius invitati eleganter acciperentur;

4 3 1 5 2
 to give a consulship even It is said to him that he planned
 consulatum etiam traditur ei destinasse.

Suetonius, Caligula's favourite racehorse (translation)

He was so obsessed and dedicated to the green team that he used regularly to have dinner and stay in the stable. At one party he gave two million sesterces as a gift to a charioteer named Eutychus. On the day before the games, so that his horse Incitatus would not be disturbed, he was accustomed to enforce silence in the neighbourhood through *the use of* soldiers. As well as a stable made of marble and an ivory manger, and in addition to purple cloaks and collars made out of jewels, he gave to his horse a house and a household of slaves and furniture, so that guests invited in the name of the horse would be welcomed in style. It is said *that* he even planned (lit. *him* to have planned) to give a consulship to him.

Suetonius

Nero's passion for chariot-racing

(Nero 22)

Suetonius, Nero's passion for chariot-racing (numbered)

3 2 4 5 6 7 8 1 |
equorum studio vel praecipue ab ineunte aetate flagravat
2 1 3 4 5 6 8 9
plurimusque illi sermo, quamquam vetaretur, de circensibus
7 | 1 2 8 7 6 4
erat; et quondam tractum prasinum agitatore inter
5 3 10 9 14 15 12
condiscipulos querens, obiurgante paedagogo, de Hectore se
13 11= 11= | 1 2 3 4 5 7
loqui ementitus est. sed cum inter initia imperii eburneis 5
8 9 10 11 6 | 2 3 4 5
quadrigis cotidie in abaco luderet, ad omnes etiam minimos
6 7 8 1 9 10 11 12
circenses e secessu commeabat, primo clam, deinde palam,
13 16 15 14 17 18 19= 19= | 1
ut nemini dubium esset eo die utique affuturum. neque
2 4 3 6 5 7 8
dissimulabat velle se palmarum numerum ampliari; quare
11 10 9 13= 13= 12 | 1
spectaculum multiplicatis missibus in serum protrahebatur, ne 10
3 2 5 4 6 9 10 12 13
dominis quidem iam factionum dignantibus nisi ad totius diei
11 8 7 | 1 2= 4 3 5 6
cursum greges ducere. mox et ipse aurigare atque etiam
7 8 2= | 3 1 4 5 6 7 8
spectari saepius voluit positoque in hortis inter servitia et
9 10 2 14 12 13 14 15
sordidam plebem rudimento universorum se oculis in Circo
16 11 | 1 2 3 4 5
Maximo praebuit, aliquo liberto mittente mappam unde 15
6 7
magistratus solent.

Suetonius, Nero's passion for chariot-racing (with translation)

for horses by a passion most especially from beginning age He was excited
equorum studio vel praecipue ab ineunte aetate flagravat
most and of his conversation although it was forbidden about races
plurimusque illi sermo, quamquam vetaretur, de circensibus
was And once (who) had been dragged from the Greens a charioteer among
erat; et quondam tractum prasinum agitatore inter
his fellow classmates complaining telling him off with his paedagogus about Hector he
condiscipulos querens, obiurgante paedagogo, de Hectore se
was talking he pretended *that* But although at beginning of his rein with ivory
loqui ementitus est. sed cum inter initia imperii eburneis

5

chariots everyday on a board he played to all even the most insignificant
quadrigis cotidie in abaco luderet, ad omnes etiam minimos
games from country retreat he used to travel at first in secret then openly
circenses e secessu commeabat, primo clam, deinde palam,
so that to no one doubt there was on that day definitely he would ... be there Nor
ut nemini dubium esset eo die utique affuturum. neque
did he disguise *that* wanted he of prizes the number to be increased and therefore
dissimulabat velle se palmarum numerum ampliari; quare

the show multiplied with the races into late hours was extended And not
spectaculum multiplicatis missibus in serum protrahebatur, ne
the managers even now of the factions (were) considering it worthwhile unless to of a whole day
dominis quidem iam factionum dignantibus nisi ad totius diei

10

racing teams to bring Before long even himself to be a charioteer and also
cursum greges ducere. mox et ipse aurigare atque etiam
to be watched more frequently he wanted arranged and in gardens among a group of slaves and
spectari saepius voluit positoque in hortis inter servitia et

dirty common people with a trial run of all himself to the eyes in Circus
sordidam plebem rudimento universorum se oculis in Circo
Maximus he presented with a certain freedman letting go of napkin from where
Maximo praebuit, aliquo liberto mittente mappam unde
the magistrates usually do.
magistratus solent.

15

Suetonius, Nero's passion for chariot-racing (with numbered translation)

3 2 4 5 6 7 8 1 |
 for horses by a passion most especially from beginning age He was excited
 equorum studio vel praecipue ab ineunte aetate flagravat
 2 1 3 4 5 6 8 9
 most and of his conversation although it was forbidden about races
 plurimusque illi sermo, quamquam vetaretur, de circensibus
 7 | 1 2 8 7 6 4
 was And once (who) had been dragged from the Greens a charioteer among
 erat; et quondam tractum prasinum agitorem inter
 5 3 10 9 14 15 12
 his fellow classmates complaining telling him off with his paedagogus about Hector he
 condiscipulos querens, obiurgante paedagogo, de Hectore se
 13 11= 11= | 1 2 3 4 5 7
 was talking he pretended that But although at beginning of his rein with ivory
 loqui ementitus est. sed cum inter initia imperii eburneis
 8 9 10 11 6 | 2 3 4 5
 chariots everyday on a board he played to all even the most insignificant
 quadrigis cotidie in abaco luderet, ad omnes etiam minimos
 6 7 8 1 9 10 11 12
 games from country retreat he used to travel at first in secret then openly
 circenses e secessu commeabat, primo clam, deinde palam,
 13 16 15 14 17 18 19= 19= | 1
 so that to no one doubt there was that day definitely ... be there Nor
 ut nemini dubium esset eo die utique affuturum. neque
 2 4 3 6 5 7 8
 did he disguise that wanted he of prizes the number to be increased and therefore
 dissimulabat velle se palmarum numerum ampliari; quare
 11 10 9 13= 13= 12 | 1
 the show multiplied with the races into late hours was extended And not
 3 2 5 4 6 9 10 12 13
 the managers even now of the factions (were) considering it worthwhile unless to of a whole day
 dominis quidem iam factionum dignantibus nisi ad totius diei
 11 8 7 | 1 2= 4 3 5 6
 racing teams to bring Before long even himself to be a charioteer and also
 cursum greges ducere. mox et ipse aurigare atque etiam
 7 8 2= | 3 1 4 5 6 7 8
 to be watched more frequently he wanted arranged and in gardens among a group of slaves and
 spectari saepius voluit positoque in hortis inter servitia et

5

10

9	10	2	14	12	13	14	15
dirty	common people	with a trial run	of all	himself	to the eyes	in	Circus

sordidam plebem rudimento universorum se oculis in Circo

16	11		1	2	3	4	5
Maximus	he presented		with a certain freedman	letting go of		napkin	from where

Maximo praebuit, aliquo liberto mittente mappam unde

6	7
the magistrates	usually do.

magistratus solent.

15

Suetonius, Nero's passion for chariot-racing (translation)

He was excited by a passion for horses most especially from *his* early youth (lit. from *his* age beginning), and most of his conversation (lit. the conversation for him), although it was forbidden, was about the races. And once, complaining among his fellow classmates *about* a charioteer from the Greens who had been dragged, while his paedagogus was telling him off (lit. with his paedagogus telling him off), he pretended *that* he was talking about Hector. But although at the beginning of his reign he played with ivory chariots every day on a board, he used to travel to all, even the most insignificant, games from his country retreat, at first in secret, then openly, so that no-one was in doubt (lit. there was doubt to no-one) *that* on that day he would definitely be there. Nor did he disguise *that* he wanted the number of prizes to be increased; in which way/as a result of which, with the *number of* races multiplied, the show was extended into the later hours. And not even the managers of the teams were now considering it worthwhile to bring their teams unless to a whole day's racing (lit. to racing of a whole day). Soon he even wanted to be a charioteer himself and also to be watched more frequently, and with a trial run arranged in the gardens among a group of slaves and *some* dirty common people, he presented himself to the eyes of all in the Circus Maximus, with a certain freedman letting go of the napkin from *the place* where magistrates usually do *it*.

Virgil

A boat race

(*Aeneid* 5.139-158 and 223-243)

Virgil, A boat race (numbered)

Four boats compete in the race:

the **Pristis**, commanded by Mnestheus

the **Chimaera**, commanded by Gyas

the **Centaur**, commanded by Sergestus

the **Scylla**, commanded by Cloanthus.

The aim is to make one circuit of a rock far out to sea, which acts like the meta in the Circus.

Lines 139-158

1 2 3 5 6 4 12 7
inde ubi clara dedit sonitum tuba, finibus omnes,
9 10 8 11 | 3 4 1
haud mora, prosiluire suis; ferit aethera clamor
2 | 4 2 1 3 5 |
nauticus, adductis spumant freta versa lacertis.
1 3 2 5 4 7
infindunt pariter sulcos, totumque dehiscit
8 9 12 10 11 6 |
convulsum remis rostrisque tridentibus aequor. 5
1 2 3 4 5 8
non tam praecipites biugo certamine campum
7 9 10 11 6 |
corripuere ruuntque effusi carcere currus,
1 6 7 2 4 5
nec sic immissis aurigae undantia lora
3 8 10 9 12 13 11 |
concussere iugis pronique in verbera pendent.
1 5 7 6 8 10 9 11
tum plausu fremituque virum studiisque faventum 10
4 2 3 | 5 1 2 4
consonat omne nemus, vocemque inclusa volutant
3 | 2 1 3 4 |
litora, pulsati colles clamore resultant.
6 7 8 11 9 10 12
effugit ante alios primisque elabitur undis
2 1 4 3 5 | 4 1 2
turbam inter fremitumque Gyas; quem deinde Cloanthus
3 5 6 7 10 8
consequitur, melior remis, sed pondere pinus 15
9 11 | 1 2 3 = 3 = 4
tarda tenet. post hos aequo discrimine Pristis

6 5 10 7 8 9 |
 Centaurusque locum tendunt superare priorem;
 1 2 3 4 5 9 8 6
 et nunc Pristis habet, nunc victam praeterit ingens
 7 | 1 3 2 6 4 7
 Centaurus, nunc una ambae iunctisque feruntur
 5 8 9 11 13 12 10 |
 frontibus et longa sulcant vada salsa carina.

20

Gyas is first to reach the rock, but his helmsman takes such a wide course round the rock that Gyas becomes angry and throws him overboard - thus allowing the Scylla to take the lead. Far behind them, the Pristis and the Centaur are battling for third place. However, Sergestus steers the Centaur too close to the rock and the boat is so badly damaged that he has to drop out of the race. Mnestheus in the Pristis then seizes his chance to close the gap on the other two boats.

Lines 223-243

1 3 6 4 7 8 5
 inde Gyan ipsamque ingenti mole Chimaeram
 2 | 1 2 3= 4 3= |
 consequitur; cedit, quoniam spoliata magistro est.
 4 2 1 8 5 6 7 3
 solus iamque ipso superest in fine Cloanthus,
 9 10 11 14 13 15 12 |
 quem petit et summis adnexus viribus urget.
 1 2 4 3 6 5 8
 tum vero ingeminat clamor cunctique sequentem
 7 9 12 10 13 11 |
 instigant studiis, resonatque fragoribus aether.
 1 4 5 6 8 2 7
 hi proprium decus et partum indignantur honorem
 3= 3= 12 9 10 13 14 11 |
 ni teneant, vitamque volunt pro laude pacisci;
 3 1 2 4 5 7 6 |
 hos successus alit: possunt, quia posse videntur.
 1 2 4 5 6 3
 et fors aequatis cepissent praemia rostris,
 7/14= 11 12 9 10 8
 ni palmas ponto tendens utrasque Cloanthus

25

30

14= 13 15 18 16 19 20 17 |
 fudissetque preces divosque in vota vocasset:
 1 2 4 3 5 6 7 8 |
 'di, quibus imperium est pelagi, quorum aequora curro,
 1 2= 2= 7 4 6 8 5
 vobis laetus ego hoc candentem in litore taurum
 3 9 10 12 11 | 3 1 5
 constituam ante aras voti reus, extaque salsos
 2 4 6 7 10 9 8 |
 proiciam in fluctus et vina liquentia fundam.'
 1 15 2 4 3 5 14 6
 dixit, eumque imis sub fluctibus audiit omnis
 8 10 9 7 12 11 13 |
 Nereidum Phorcique chorus Panopeaque virgo,
 1 2 4 6 5 3 8
 et pater ipse manu magna Portunus euntem
 7 | 1 6 5 8 7 9
 impulit: illa Noto citius volucrique sagitta
 3 4 2 10 14 12 11 13 |
 ad terram fugit et portu se condidit alto.

35

40

Virgil, A boat race (with translation)

Four boats compete in the race:

*the **Pristis**, commanded by Mnestheus*

*the **Chimaera**, commanded by Gyas*

*the **Centaur**, commanded by Sergestus*

*the **Scylla**, commanded by Cloanthus.*

The aim is to make one circuit of a rock far out to sea, which acts like the meta in the Circus.

Lines 139-158

Then when the loud gave the signal trumpet starting positions all
inde ubi clara dedit sonitum tuba, finibus omnes,

without delay sped forward from their strikes the sky The shout
haud mora, prosiluere suis; ferit aethera clamor

of the sailors by heaving are foaming waves churned up arms
nauticus, adductis spumant freta versa lacertis.

They cut through together furrows the entire and splits open
infindunt pariter sulcos, totumque dehiscit

torn apart by the oars prows and three-pronged surface of the sea
convulsum remis rostrisque tridentibus aequor.

5

Not even so fast in a two-horsed race field
non tam praecipites biugo certamine campum

tear across and rush off released from the starting-gate chariots
corripuere ruuntque effusi carcere currus,

nor in this to do way unrestrained charioteers the rippling reins
nec sic immissis aurigae undantia lora

shake pairs of horses bending forward and into whips lean
concussere iugis pronique in verbera pendent.

Then with applause roar and of men with the cheers and of supporters
tum plausu fremituque virum studiisque faventum

10

resounds whole wood shout and enclosed send out
consonat omne nemus, vocemque inclusa volutant

shores struck hills by the uproar echo
litora, pulsati colles clamore resultant.

speeds in forward front of others in the first and glides ahead waters
effugit ante alios primisque elabatur undis

confusion Among noise and Gyas him Then Cloanthus
turbam inter fremitumque Gyas; quem deinde Cloanthus

chases after better with oars but with weight boat
consequitur, melior remis, sed pondere pinus

15

slow holds ... back After these neck and neck the Pristis
tarda tenet. post hos aequo discrimine Pristis

the Centaur and position strain to gain the better
Centaurusque locum tendunt superare priorem;

and now the Pristis has it now defeated overtakes huge
et nunc Pristis habet, nunc victam praeterit ingens

Centaur now together both side by side and are carried
Centaurus, nunc una ambae iunctisque feruntur

with prows and long plough waters salty keels
frontibus et longa sulcant vada salsa carina.

Gyas is first to reach the rock, but his helmsman takes such a wide course round the rock that Gyas becomes angry and throws him overboard - thus allowing the Scylla to take the lead. Far behind them, the Pristis and the Centaur are battling for third place. However, Sergestus steers the Centaur too close to the rock and the boat is so badly damaged that he has to drop out of the race. Mnestheus in the Pristis then seizes his chance to close the gap on the other two boats.

Lines 223-243

then Gyas itself and with its huge bulk the Chimaera
inde Gyan ipsamque ingenti mole Chimaeram

he overtakes she gives way since she has been deprived of helmsman
consequitur; cedit, quoniam spoliata magistro est.

alone now And itself is left at end Cloanthus
solus iamque ipso superest in fine Cloanthus,

whom he heads for and with his greatest straining strength pursues
quem petit et summis adnexus viribus urget.

then indeed increases the uproar everyone and pursuing
tum vero ingeminat clamor cunctique sequentem

25

urges on with support resounds and with the noises the sky
instigant studiis, resonatque fragoribus aether.

These men their own glory and gained feel shame honour
hi proprium decus et partum indignantur honorem

if they they are in return
...not keep life and willing for fame to exchange
ni teneant, vitamque volunt pro laude pacisci;

these
other men success encourages they are able because able they seem
hos successus alit: possunt, quia posse videntur.

And perhaps side-by-side they would have taken the prizes with prows
et fors aequatis cepissent praemia rostris,

30

if
...not hands to the sea stretching out both Cloanthus
ni palmas ponto tendens utrasque Cloanthus

had poured and prayers gods and in pleas had called
fudissetque preces divosque in vota vocasset:

Gods for whom power there is the sea whose waters I race across
'di, quibus imperium est pelagi, quorum aequora curro,

for you happily I this a snow-white on shore bull
vobis laetus ego hoc candentem in litore taurum

I will place before the altars of my vow as a debtor the entrails and the salty
constituam ante aras voti reus, extaque salsos

35

I will throw into waves and wine clear I will pour out
proiciam in fluctus et vina liquentia fundam.'

He spoke him and deep under waves heard whole
dixit, eumque imis sub fluctibus audiit omnis

of sea nymphs Phorcus and choir Panopea and virgin
Nereidum Phorcique chorus Panopeaque virgo,

and father himself hand with a mighty Portunus him going
et pater ipse manu magna Portunus euntem

pushed That than the
ship south wind faster flying and arrow
impulit: illa Noto citius volucrique sagitta

40

to land sped and harbour itself anchored in the deep
ad terram fugit et portu se condidit alto.

Virgil, A boat race (with numbered translation)

Four boats compete in the race:

*the **Pristis**, commanded by Mnestheus*

*the **Chimaera**, commanded by Gyas*

*the **Centaur**, commanded by Sergestus*

*the **Scylla**, commanded by Cloanthus.*

The aim is to make one circuit of a rock far out to sea, which acts like the meta in the Circus.

Lines 139-158

1 2 3 5 6 4 12 7
Then when the loud gave the signal trumpet starting positions all
inde ubi clara dedit sonitum tuba, finibus omnes,

9 10 8 11 | 3 4 1
without delay sped forward from their strikes the sky The shout
haud mora, prosiluire suis; ferit aethera clamor

2 | 4 2 1 3 5 |
of the sailors by heaving are foaming waves churned up arms
nauticus, adductis spumant freta versa lacertis.

1 3 2 5 4 7
They cut through together furrows the entire and splits open
infidunt pariter sulcos, totumque dehiscit

8 9 12 10 11 6 |
torn apart by the oars prows and three-pronged surface of the sea
convulsum remis rostrisque tridentibus aequor.

1 2 3 4 5 8
Not even so fast in a two-horsed race field
non tam praecipites biugo certamine campum

7 9 10 11 6 |
tear across and rush off released from the starting-gate chariots
corripuere ruuntque effusi carcere currus,

1 6 7 2 4 5
nor in this to charioteers the rippling reins
do way unrestrained
nec sic immissis aurigae undantia lora

3 8 10 9 12 13 11 |
shake pairs of horses bending forward and into whips lean
concussere iugis pronique in verbera pendent.

1 5 7 6 8 10 9 11
Then with applause roar and of men with the cheers and of supporters
tum plausu fremituque virum studiisque faventum

5

10

4 2 3 | 5 1 2 4
 resounds whole wood shout and enclosed send out
 consonat omne nemus, vocemque inclusa volutant
 3 | 2 1 3 4 |
 shores struck hills by the uproar echo
 litora, pulsati colles clamore resultant.

6 7 8 11 9 10 12
 speeds in others in the and glides ahead waters
 forward front of first
 effugit ante alios primisque elabitur undis

2 1 4 3 5 | 4 1 2
 confusion Among noise and Gyas him Then Cloanthus
 turbam inter fremitumque Gyas; quem deinde Cloanthus

3 5 6 7 10 8
 chases after better with oars but with weight boat
 consequitur, melior remis, sed pondere pinus

15

9 11 | 1 2 3 = 3 = 4
 slow holds ... back After these neck and neck the Pristis
 tarda tenet. post hos aequo discrimine Pristis

6 5 10 7 8 9 |
 the Centaur and position strain to gain the better
 Centaurusque locum tendunt superare priorem;

1 2 3 4 5 9 8 6
 and now the Pristis has it now defeated overtakes huge
 et nunc Pristis habet, nunc victam praeterit ingens

7 | 1 3 2 6 4 7
 Centaur now together both side by side and are carried
 Centaurus, nunc una ambae iunctisque feruntur

5 8 9 11 13 12 10 |
 with prows and long plough waters salty keels
 frontibus et longa sulcant vada salsa carina.

20

Gyas is first to reach the rock, but his helmsman takes such a wide course round the rock that Gyas becomes angry and throws him overboard - thus allowing the Scylla to take the lead. Far behind them, the Pristis and the Centaur are battling for third place. However, Sergestus steers the Centaur too close to the rock and the boat is so badly damaged that he has to drop out of the race. Mnestheus in the Pristis then seizes his chance to close the gap on the other two boats.

Lines 223-243

1 3 6 4 7 8 5
then Gyas itself and with its huge bulk the Chimaera
inde Gyan ipsamque ingenti mole Chimaeram

2 | 1 2 3= 4 3= |
he overtakes she gives way since she has been deprived of helmsman
consequitur; cedit, quoniam spoliata magistro est.

4 2 1 8 5 6 7 3
alone now And itself is left at end Cloanthus
solus iamque ipso superest in fine Cloanthus,

9 10 11 14 13 15 12 |
whom he heads for and with his greatest straining strength pursues
quem petit et summis adnexus viribus urget.

1 2 4 3 6 5 8
then indeed increases the uproar everyone and pursuing
tum vero ingeminat clamor cunctique sequentem

25

7 9 12 10 13 11 |
urges on with support resounds and with the noises the sky
instigant studiis, resonatque fragoribus aether.

1 4 5 6 8 2 7
These men their own glory and gained feel shame honour
hi proprium decus et partum indignantur honorem

3= 3= 12 9 10 13 14 11 |
if they life and they are in return for fame to exchange
ni teneant, vitamque volunt pro laude pacisci;

3 1 2 4 5 7 6 |
these other men success encourages they are able because able they seem
hos successus alit: possunt, quia posse videntur.

1 2 4 5 6 3
And perhaps side-by-side they would have taken the prizes with prows
et fors aequatis cepissent praemia rostris,

30

7/14= 11 12 9 10 8
if hands to the sea stretching out both Cloanthus
ni palmas ponto tendens utrasque Cloanthus

14= 13 15 18 16 19 20 17 |
had poured and prayers gods and in pleas had called
fudissetque preces divosque in vota vocasset:

1 2 4 3 5 6 7 8 |
Gods for whom power there is the sea whose waters I race across
'di, quibus imperium est pelagi, quorum aequora curro,

1 2= 2= 7 4 6 8 5
for you happily I this a snow-white on shore bull
vobis laetus ego hoc candentem in litore taurum

3 9 10 12 11 | 3 1 5
 I will place before the altars vow of my as a the
 debtor entrails and the salty
constituam ante aras voti reus, extaque salsos

35

2 4 6 7 10 9 8 |
 I will throw into waves and wine clear I will pour out
proiciam in fluctus et vina liquentia fundam.'

1 15 2 4 3 5 14 6
 He spoke him and deep under waves heard whole
dixit, eumque imis sub fluctibus audiit omnis

8 10 9 7 12 11 13 |
 of sea nymphs Phorcus and choir Panopea and virgin
Nereidum Phorcique chorus Panopeaque virgo,

1 2 4 6 5 3 8
 and father himself hand with a mighty Portunus him going
et pater ipse manu magna Portunus euntem

7 | 1 6 5 8 7 9
 That than the
 pushed ship south wind faster flying and arrow
impulit: illa Noto citius volucrique sagitta

40

3 4 2 10 14 12 11 13 |
 to land sped and harbour itself anchored in the deep
ad terram fugit et portu se condidit alto.

Virgil, A boat race (translation)

Then when the loud trumpet gave the signal, all sped forward without delay from their starting positions. The shout of the sailors strikes the sky, the waves are foaming, churned up by heaving arms. They cut through the *watery* furrows together, and the entire surface of the sea splits open, torn apart by the oars and three-pronged prows. Not even so fast in a two-horsed race do chariots tear across the field and rush off, *when* released from the starting-gate, nor in this way do the charioteers shake the rippling reins over the unrestrained pairs of horses (lit. with the pairs of horses unrestrained) and, bending forward, lean in to whip them (lit. lean into whips). Then the whole wood resounds with the applause and roar of men and with the cheers of the supporters, and the enclosed shores send out a shout, and the hills, struck by the uproar, echo. Among the crowd and noise Gyas speeds forward in front of the others and glides ahead into the first *stretch of water* (lit. in the first waters). Then Cloanthus chases after him with a better crew (lit. better with the oars), but with its weight the slow boat holds *him* back. After them, neck and neck, the Pristis and the Centaur strain to gain the better position, and now the Pristis has *it*, now the huge Centaur overtakes the defeated *boat/Pristis*, now both *are* together and are carried with prows side by side and they plough the salty waters with their long keels.

Gyas is first to reach the rock, but his helmsman takes such a wide course round the rock that Gyas becomes angry and throws him overboard - thus allowing the Scylla to take the lead. Far behind them, the Pristis and the Centaur are battling for third place. However, Sergestus steers the Centaur too close to the rock and the boat is so badly damaged that he has to drop out of the race. Mnestheus in the Pristis then seizes his chance to close the gap on the other two boats.

Then he chases Gyas and the Chimaera itself with its huge bulk; she gives way, since she has been deprived of her helmsman. And now Cloanthus is left at the end itself, whom he makes for and pursues, straining with his greatest strength. Then indeed the uproar increases and everyone urges him on in his pursuit (lit. urges on the pursuing one) with *shouts of support*, and the sky resounds with the noise (lit. noises). These men feel shame if they don't keep their own glory and the honour *they have* gained, and they are willing to exchange *their* life in return for fame; success encourages these *other* men: they are able, because they seem to be able. And perhaps, with prows side-by-side, they would have taken the prize (lit. prizes), if Cloanthus, stretching out both hands to the sea, had not poured out prayers and called *on* the gods in his pleas. "Gods, for whom there is power *over* the sea, whose waters I race across, for you I happily will place a snow-white bull on this shore before the altars as a debtor of my vow, and I will throw the entrails into the salty waves and I will pour out clear wine." He spoke, and under the deep waves the whole chorus of sea nymphs and *the sea god* Phorcus and Panopea the virgin heard him, and father Portunus himself with his great hand pushed him on his way (lit. pushed the going one). That *ship* sped to land more quickly than the South wind and a flying arrow and anchored itself in the deep harbour.